

МАЛАГАСИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

А. А. Кретов

Воронежский государственный университет

В статье сформулированы правила транслитерации малагасийских слов, введены термины *малагасизм* и *криптомалагасизм*, предложена технология их извлечения из двуязычного словаря. Уточнены понятия *интернационализма*, *кальки* и *экзотизма*. В научный оборот введено более 450 малагасизмов, дающих новый материал для исследования проблем лингвоконтактологии. Тем самым создана теоретическая и технологическая база для создания «Словаря экзотизмов русского языка».

Одними из первых лингвистов сталкивающихся с проблемами перевода, межкультурной и межязыковой эквивалентности являются составители двуязычных словарей.

В случаях, когда две культуры ещё не накопили значимого корпуса переводов, двуязычный словарь выступает в качестве прецедентного текста по отношению к последующим переводам.

В любом случае двуязычный словарь является зачастую первым опытом фронтального сопоставления семиосфер двух языков и культур.

Анализ такого опыта может многое дать как для переводоведения, так и для теории языка.

Конфронтативное исследование двух лексико-семантических систем, а именно им по существу и является двуязычный словарь, связано, в первую очередь, с обнаружением лакун в языке выхода и заполнения их посредством реалий.

Мы с Н. А. Фененко [Фененко, Кретов 1999] различаем три типа реалий: L-реалии — экзотизмы (слова, заимствованные для обозначения понятий и явлений, отсутствующих в русской семиосфере и культуре), C-реалии (понятия вводимые в семиосферу русского языка средствами русского языка без заимствования иноязычных слов для описания и освоения R-реалий, отсутствующих в русской культуре), и R-реалий (самых предметов, обычаев, социальных институтов, заимствуемых обществом и культурой, как правило, вместе с L-реалиями и C-реалиями). Таким образом, три типа реалий образуют своего рода матрёшку: R-реалии, включающие L- и C-реалии, L-реалии, включающие C-реалии, и, наконец, C-реалии, не предполагающие с необходимостью, существования в языке и культуре L- или R-реалий.

На примере малагасийско-русского словаря мы рассмотрим некоторые из лексико-семантических проблем, возникающих при переводе с малагасийского языка на русский.

Начнём с наиболее броского явления — с L-реалий, традиционно именуемых экзотизмами, т.е. словами, заимствуемыми из другого языка. Такое заимствование в двуязычных словарях сопровождается орфографическим и морфологическим освоением. Орфографическое освоение состоит в передаче иноязычного слова средствами русской графики, а морфологическое — в приписывании слову русских морфологических характеристик, без чего функционирование заимствованного слова в русском языке невозможно.

Первая задача состоит в извлечении экзотизмов из малагасийско-русского словаря.

Простейший способ — читать словарь и выписывать из него экзотизмы. Правда, этот простейший способ одновременно является и наиболее трудоемким.

Новые информационные технологии предоставляют в распоряжение исследователя невиданные ранее возможности.

Источником информации стал Малагасийско-русский словарь [Корнеев 1987] Л. А. Корнеева (Малагасийско-русский словарь. / Под ред. Ф. Ракутсона. — 2-е изд., испр. — М.: Русский язык, 1987. — 592 с.). Электронная версия этого словаря была создана студентами ОТИПЛ ВГУ, а преобразование текстовых файлов в базу данных осуществила студентка ОТИПЛ К. П. Буравлёва с помощью программы CompLex (Comparativ Lexicography), созданной в 2000 году под руководством автора в соавторстве с доц. каф. МО ЭВМ факультета ПММ ВГУ И. Е. Ворониной и студенткой того же факультета И. И. Лукьянчиковой.

В словаре указано, что он содержит 21 000 слов, в базе данных, созданной по материалам словаря 17 434 слов. По-видимому, расхождение в 3 500 слов связано с различной трактовкой слова составителями словаря и создателями компьютерной программы. Это и не удивительно, если принять во внимание различие между малагасийским языком и индоевропейскими языками, на

которые исходно была ориентирована программа CompLex.

Наличие базы данных позволило автоматизировать процесс извлечения экзотизмов из малагасийско-русского словаря.

Новые технологии потребовали строгого определения экзотизма, без чего была бы невозможна сама процедура извлечения.

В результате нами были извлечены из словаря только те слова, которые удовлетворяли следующим требованиям.

Во-первых, это те слова, написанные кириллицей, которые можно получить из написанных латиницей малагасийских слов, посредством применения к последним следующих правил подстановки:

Малагас.		Русск.
Aa	→	Аа
Bb	→	Бб
Dd	→	Дд
Ee	→	Ее
Ff	→	Фф
Gg	→	Гг
Hh	→	Хх
Ii	→	Ии
Jj	→	Дз дз
Kk	→	Кк
Ll	→	Лл
Mm	→	Мм
Nn	→	Нн
Oo	→	Уу
Pp	→	Пп
Rr	→	Рр
Ss	→	Сс
Ts ts	→	Цц
Tt	→	Тт
Vv	→	Вв
y	→	и
Zz	→	Зз

(Исключением из этой таблицы является слово *tangena* — тангин (дерево, его ядовитый плод и яд), в котором /e/ меняется на /и/, а конечный /a/ утрачивается вовсе. Тут вероятно французское посредство).

Во-вторых, слова, удовлетворяющие указанному требованию, являются первыми словами словарной статьи, если это малагасийские слова, и первыми словами дефиниции, если это русские слова.

Для обозначения малагасийских L-реалий (экзотизмов) введём термин *малагасизм*.

Для автоматизированного извлечения *малагасизмов* в указанном выше понимании оказалось достаточно возможностей электронных таблиц Microsoft Office Excel 2003. Технические подробности опускаю.

Таким образом мы извлекли из словаря более 450 слов.

Проанализируем их семантику.

Начнём с курьёзов.

Среди предполагаемых малагасизмов оказались следующие пары слов:

Малагас.	Русск.
planeta	планета
klinika	клиника
kepυ	кепи
banto	банту
papa	папа (римский)
drama	драма; трагедия

Разумеется, перед нами не экзотизмы, а интернационализмы. Благодаря этим словам мы получили возможность уточнить понятие экзотизма.

Экзотизмы — это не просто слова, написанные кириллицей, которые можно получить из написанных латиницей малагасийских слов, посредством применения к последним некоторых правил подстановки, а ещё и слова, составленные из малагасийских морфем.

Впрочем, и это уточнение не окончательное. Кальки тоже состояются из исконных морфем языка. Исконные же слова отличаются от калек тем, что в них морфемы сочетаются по законам данного языка, а не по законам языка-источника, как у калек.

Таким образом, мы получаем возможность уточнить определение сразу трёх лингвистических терминов.

Интернационализмы — это слова, которые можно получить из написанных латиницей малагасийских слов, посредством применения к последним правил транслитерации, составленные из морфем третьего языка, сочетающихся по законам третьего языка, являющегося (прямо или опосредованно) языком-источником для двух данных языков.

Кальки — это слова, написанные кириллицей, состоящие из исконных морфем данного языка, сочетающихся по законам языка-источника, которые можно получить из написанных латиницей малагасийских слов, посредством применения к последним некоторых правил транслитерации (ср. определение И. Г. Добродомова: “кальки — структурные заимствования, в которых заимствованная структура облекается исконным материалом” [ЛЭС-1990:159]).

Экзотизмы — это слова, написанные кириллицей, которые можно получить из написанных латиницей малагасийских слов, посредством применения к последним некоторых правил транслитерации, составленные из малагасийских морфем, сочетающихся по законам малагасийского языка.

Более сложный случай представляют слова, случайно совпавшие по звучанию и значению. Такие слова было бы уместно назвать *ложными друзьями лингвиста*. Например, малаг. **tata** ‘мама, матушка, мамаша (уважительное обращение к пожилой женщине)’. Поскольку детский язык весьма ограничен, вероятность совпадения названий матери, отца и других близких родственников старшего поколения велика даже чисто статистически.

Теперь обратимся к содержательному анализу заимствований.

Имеет место своеобразная иерархия экзотизмов. Так малагасизмы толкуются через более известные регионализмы, например, такие, как *зебу*, *агава*, *батат*: *кахана* (возглас пастуха при подзывании зебу), *дзау* (крупный зебу с длинными рогами), *лусуни* (мясо с бедра зебу), *исан-танани* (название части тела зебу, расположенной под горбом), *фанева* (флажок или кусок ткани для обозначения жирного зебу при продаже на рынке), *фитуриана* (часть туши зебу около горба);

таретра (агава *Furcraea longocaulis*),

келладина (вид батата), *лутака* (замазка из растёртых листьев батата в смеси с золой, пылью, навозом).

С-реалию можно операционально определить как такое малагасийское слово, в толковании которого используется малагасизм, при том, что заимствования лексемы не происходит. Например,

- raika** ход (в игре **фануруна**)
tolaka не выдержавший (испытания **тангином**)
fanjakana подношение **дзаки**, новогоднего подарка
angovy способ ношения носилок **филандзана**
takelaka изгородь, плетёнка (из тростника **зузуру**)

Наверное, можно считать малагасийской С-реалией те слова, в толкование которых входит слово *Мадагаскар*. Например, *fararano* ‘сезон жатвы (риса); осень (на **Мадагаскаре** февраль—апрель)’.

Как отметил В. Т. Титов на материале романских языков [Титов 2002:86], действительно, трудно обосновать введение экзотизмов *риндра* и *хисатра* с дефинициями *rindra* — риндра (кора тростника **зузуру**), *hisatra* — хисатра (волокно тростника **зузуру**; идет на изготовление циновок, корзин) и, в частности, не введение экзотизма **такелака* при *takelaka* — изгородь, плетёнка (из тростника **зузуру**).

Такие скрытые малагасизмы можно было бы назвать *криptomалагасизмами*. Криptomалагасизмы являются, по существу, потенциальными мала-

гасизмами. К такому решению подталкивают и другие малагасизмы:

adrisa — *адриса* (самка кузнечика **акет**)

dovy II — *дуви* (термин гадания **сикиди**)

fitoriana - *фитуриана* (часть туши зебу около горба).

Проанализируем семантику выявленных малагасизмов.

Все они могут быть распределены по двум большим группам: природные (214) и социальные (235) явления.

Группа	Подгруппа	Слов
природа	растение	142
природа	животное	25
природа	птица	21
природа	насекомое	15
природа	болезнь	5
природа	раковина	3
природа	жемчуг	2
природа	почва	1
социум	артефакт	95
социум	игра	30
социум	обращение	22
социум	социум	22
социум	деньги	16
социум	этнос	15
социум	месяц	12
социум	возглас	7
социум	мера	7
социум	гадание	5
социум	бог	2
социум	звук	1
социум	сезон	1

В свою очередь, крупные группы подразделяются на более мелкие.

Так *растения* подразделяются на следующие категории:

РАСТЕНИЯ	Слов
трава	32
кустарник	27
дерево	19
растение с указанием биологического вида	18
тростник	8
лекарственное растение	6
рис	5
банан	4
лиана	3
пальма	3
водоросли	2
колючка	2
корень	2
название	2
фасоль	2
агава	1
батат	1
губчатое растение	1
каучуконос	1
папоротник	1
плод	1
тыква	1
хлопчатник	1

Артефакты, в свою очередь, представлены следующими подклассами:

Артефакты	Слов
ткань	15
амулет	7
инструмент	5
палка	4
камень	3
причёска	3
ружьё	3
сосуд	3
тангин	3
украшение	3
загон	2
одежда	2
повязка	2
помещение	2
пояс	2
пряжа	2
рис	2
столб	2
флажок	2
бамбук	1
банка	1
горшок	1
замазка	1
заступ	1
кандалы	1
кол	1
корзина	1
котелок	1
кровать	1
крышка	1
кусок	1
наркотик	1
нити	1
носилки-паланкин	1
подушечка	1
рог-пороховница	1
саван	1
струна	1
судно	1
табак	1
талисман	1
топор	1
трещотка	1
узор	1
устройство	1
циновка	1
щит	1
яма-ловушка	1

Весьма выразительна группа возгласов-подзваний:

- ту** — возглас для подзывания собак;
- ганагана** — возглас которым сзывают уток;
- гисагиса** — возглас которым сзывают гусей;
- еснеси** — возглас которым подзывают собак;
- кисукису** — возглас которым подзывают свиней;

кухукуху — возглас к-рым подзывают кур;

кахана — возглас пастуха при подзывании зебу.

Даже этот короткий обзор семантических категорий, приведённый выше, позволяет сделать вывод, что мы имеем дело с довольно архаичной культурой.

Для того, чтобы в этом окончательно убедиться, достаточно познакомиться с семантическим полем, образуемым словом *tangena* 'тангин'.

СЛОВО	ЗНАЧЕНИЕ
<i>tangena</i>	1) тангин, дерево; 2) плод тангина, из которого получают яд; 3) тангин, яд; <i>misotro</i> ~ пить тангин, подвергаться испытанию тангином
<i>kebona</i>	<i>кебуна</i> (плод, из к-рого получают яд тангин)
<i>manamango</i>	<i>манамангу</i> (одно из названий тангина)
<i>fitsarana</i>	<i>фицарана</i> (одно из названий тангина)
<i>fanatsatso</i>	амулет или противоядие от тангина
<i>fampitsoahana</i>	амулет от тангина
<i>fampitsoaka</i>	амулет от тангина
<i>radio</i>	выдержавший испытание (тангином); невинный
<i>fampinomana</i>	дача тангина
<i>tolaka</i>	не выдержавший (испытания тангином)
<i>manatolaka</i>	не выдерживать (испытания тангином)
<i>manolaka</i>	не выдерживать (испытания тангином)
<i>latsa-bato</i>	обвинение (при даче тангина)
<i>minona</i>	пить тангин, подвергаться испытанию тангином
<i>inona finomana</i>	питьё тангина (при испытании тангином)
<i>tsakitsaky</i>	рис (даваемый прошедшему испытание тангином)
<i>tola-drano</i>	умерший (от тангина)
<i>jadimariko</i>	<i>дзадимарику</i> (ритуальное выражение присуждающего пить тангин)

Подведём итоги.

Сформулированы (в первом приближении) правила транслитерации малагасийских слов при заимствовании, что весьма полезно не только для компьютерного выявления малагасизмов, но и, например, при составлении географических карт.

Предложена технология извлечения экзотизмов из двуязычного словаря.

Введены термины *малагасизм* для экзотизмов, отражающих специфику Мадагаскара и *криптомалагасизм* — для малагасийских слов, толкуемых в русской части посредством малагасизмов.

Выявлена иерархия экзотизмов по признаку широты охвата и, следовательно, известности — регионализмы типа *агава*, *зебу*, *батати т.п.* и экзотизмы (в нашем случае — малагасизмы). Ма-

лагасизмы также могут организовываться отношениями гиперонимии.

Поскольку лексикология утверждает, что освоение иноязычного слова завершается его транслитерацией и включением в словоизменительные категории, есть все основания утверждать, что в ходе исследования малагасийско-русского словаря выявлено более 450 слов русского языка, являющихся экзотизмами и представляющих собою L-реалии. Эти слова отсутствуют даже в самых полных словарях иностранных слов [ССИС-1992], энциклопедиях и толковых словарях русского языка [СССРЛ-1991]. Тем самым в научный оборот введён новый материал для исследования проблем лингвоконтактологии.

Создана теоретическая и технологическая база для создания “Словаря экзотизмов русского языка”.

ЛИТЕРАТУРА

Корнеев Л.А. Малагасийско-русский словарь. / Под ред. Ф. Ракутсона. — 2-е изд., испр.— М.: Русский язык, 1987. — 592 с.

ЛЭС-1990 Лингвистический энциклопедический словарь, М.: Сов. Энциклопедия, 1990.

ССИС-1992 Словарь иностранных слов. — М.: Рус. яз., 1992.

СССРЛ-1991 Сводный словарь современной русской лексики. Т. 1—2, — М.: Рус. яз, 1991.

Титов В.Т. Общая квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов // Воронеж: Изд-во ВГУ, 2002.

Фененко Н.А., Кретов А.А. Перевод как канал взаимодействия культур и языков (к проблеме языкового освоения “чужой” действительности) / Н. А. Фененко // Социокультурные проблемы перевода: Сборн. науч. трудов. — Вып. 3. — Воронеж, 1999. С. 82—94.

ПРИЛОЖЕНИЕ

МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ МАЛАГАСИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. аваутра	аваутра (колючая лиана <i>Smilax Kraussiana</i>)
2. авукумбиби	авукумбиби (растение <i>Asystasia gangetica</i>)
3. аги	аги (вид крапивы)
4. адалу	адалу (11-й месяц малагасийского календаря)
5. адауру	адауру (2-й месяц малагасийского календаря)
6. адидзади	адидзади (10-й месяц малагасийского календаря)
7. адизауза	адизауза (3-й месяц малагасийского календаря)
8. адимизана	адимизана (7-й месяц малагасийского календаря)
9. адриса	адриса (самка кузнечика акет)
10. акабу	акабу (термин гаданья сикиди)
11. акиви	акиви (наказание изгнание из общества)
12. акума	акума (вид крупной змеи)
13. акути	акути (вид ткани с вышивкой)
14. акухулахимбари	акухулахимбари; а) вид долгоносика; б) хлеб из рисовой муки
15. акухулахинала	акухулахинала (птица <i>Lophotibis cristata</i>)
16. акухулахиндрану	акухулахиндрану (птица <i>Canirallus griseifrons</i>)
17. алаивана	алаивана (травянистое растение семейства <i>Helicrysum</i>)
18. алакарабу	алакарабу (8-й месяц малагасийского календаря)
19. алакауси	алакауси; а) 9-й месяц малагасийского календаря; б) название жемчужины
20. аланана	аланана (вид гадания сикиди)
21. алахамати	алахамати (1-й месяц малагасийского календаря)
22. алахасати	алахасати (5-м месяц малагасийского календаря)
23. алуалу	алуалу (резной погребальный столб)
24. алуманехака	алуманехака (детская болезнь, вызывающая одышку)
25. алухуци	алухуци (12-й месяц малагасийского календаря)
26. амбаламбату	амбаламбату (амулет, якобы способный приворожить)
27. амбарабахи	амбарабахи (вид крупного банана)
28. амбариватри	амбариватри (кустарник <i>Sajanus indicus</i>)
29. амбатри	амбатри (семя кустарника амбариватри; служило для взвешивания; 1/72 части ариари)
30. амбелисангудина	амбелисангудина (игра, заключающаяся в нанесении ударов ногами друг-другу)
31. амбериватриндулу	амбериватриндулу (лекарственное растение <i>Crotalaria cytisoides</i>)
32. амбиати	амбиати (кустарник <i>Vernonia appendiculata</i>)
33. амбу	амбу (болезнь, напоминающая эпилепсию)
34. амбуабе	амбуабе (паук <i>Olios captiosus</i>)
35. амбуанала	амбуанала (лемур <i>Lemur macaco</i>)
36. амбура	амбура (дерево с прочной твёрдой древесиной, <i>Tambourissa parvifolia</i>)
37. амбурасаха	амбурасаха (кустарник, из к-рого готовят противомоскитное средство)
38. амбутунуна	амбутунуна (кустарник семейства <i>Spermacoce</i>)
39. амиана	амиана (дерево семейства <i>Urera</i>)

40. ампали	ампали (кустарник <i>Ficus soroceoides</i> ; листья его употребляются для шлифовки, полировки)
41. ампетрика	ампетрика (небольшой чугунный котелок)
42. ампуди	ампуди (вид дерева, похожего на самшит)
43. анака	обращение к ребёнку, к младшему по возрасту или положению)
44. аналасуса	аналасуса (травянистое растение; кровоостанавливающее средство)
45. анамалаху	анамалаху (название различных съедобных растений семейства <i>Spilanthes</i>)
46. ангавудиана	ангавудиана (дерево <i>Agauria salicifolia</i>)
47. ангади	ангади (вид заступа, лопаты)
48. ангака	ангака (вид дикой утки <i>Anas Melleri</i>)
49. ангалиса	ангалиса (старинный мушкет)
50. анганга	анганга (птица-вестник несчастья)
51. ангаруа	ангаруа (вид крупной морской раковины)
52. ангиви	ангиви (колючее растение <i>Solanum erythracanthum</i>)
53. ангуби	ангуби (мера ёмкости, примерно равная горсти)
54. андзавиди	андзавиди (растение <i>Hubertia ambavilla</i> или <i>Senecia ambavilla</i>)
55. андзуриа	андзуриа (детская игра; обкалывание, обтёсывание чего-л)
56. андрарезина	андрарезина (кустарник <i>Geltis madagascariensis</i>)
57. андриаманидахи	андриаманидахи (божество низшего порядка в сравнений с андриаманитра)
58. андриаманитра	андриаманитра, бог
59. андриамбавиланитра	андриамбавиланитра (почётное звание женщины на каком-л собрании)
60. андриана	обращение к уважаемому человеку)
61. андрианули	андрианули (название народной песни)
62. андрувилахи	андрувилахи (вид морской раковины)
63. андрунгу	андрунгу (вид крупной серой ящерицы)
64. андруранга	андруранга (травянистое растение, употребляется как топливо)
65. андруруси	андруруси (каста нищих)
66. анивуна	анивуна (вид пальмы)
67. анказун-драри	анказун-драри (вид узора на циновке)
68. анки	анки (мера длины, расстояние между большим пальцем и согнутым указательным пальцем; дюйм)
69. ан-кибатабата	ан-кибатабата (детская игра; переноска чего-л. или кого-л.)
70. антадини	антадини (вид растения со съедобными корнями)
71. антакарана	антакарана (этническая группа на Мадагаскаре)
72. антамбахуака	антамбахуака (этническая группа на Мадагаскаре)
73. антанкарана	антанкарана (этническая группа на Мадагаскаре)
74. антануси	антануси (этническая группа на Мадагаскаре)
75. антеза	антеза (игра; прыгание не сгибая ног)
76. антэндриахитра	антэндриахитра (игра; состоит в угадывании, к какому пальцу пристала соломинка)
77. антима	антима (вид лемура)
78. анунгуна	анунгуна (игра; прятание чего-л. в песке)
79. ариандру	ариандру (растение <i>Pt-rocaulon Bojeri</i> или <i>Laggera alata</i>)
80. аривулахи	аривулахи (тыква семейства <i>Lagenaria</i>)
81. ариндрану	ариндрану (вид ткани)
82. асумбула	асумбула (6-й месяц малагасийского календаря)
83. асурутани	асурутани (4-й месяц малагасийского календаря)
84. атиндрамбу	атиндрамбу (травянистое растение <i>Vernonia ochroleuca</i>)
85. аферумбуруна	аферумбуруна; а) вид жемчужины зелёного цвета; б) вид дерева; в) вид вьющегося растения
86. аферун-тани	аферун-тани (растение <i>Mollugo nudicaulis</i>)
87. ахибану	ахибану (травянистое растение; идёт на изготовление шляп)
88. ахибита	ахибита (травянистое растение <i>Floscopa glomerata</i>)
89. ахидрану	ахидрану (вид травянистого растения)
90. ахитракундру	ахитракундру (травянистое растение <i>Anthericum Parkeri</i>)
91. бабакуту	бабакуту (короткохвостый лемур <i>Indris brevicaudaias</i>)
92. бадера	бадера (вид ниток)
93. бакакели	бакакели (вид колючего травянистого растения)
94. бакубаку	бакубаку (мифическое уродливое животное)
95. банана	банана (вид рыбы)
96. банти	банти (вид игры, в к-рой закрываются ходы, как напр. в домино)
97. банука	банука (вид тростника; идёт на изготовление шляп).
98. бара	бара (этническая группа на Мадагаскаре)
99. барабахи	барабахи (вид крупного банана)
100. барарата	барарата (вид тростника)
101. батавиа	батавиа (вид карликового банана)
102. батавиа	батавиа (порода лошади)
103. бедухака	бедухака (вид старинного ружья)
104. безанузану	безанузану (этническая группа на Мадагаскаре)

105. бекараука	бекараука (вид лекарственного растения)
106. бекира	бекира (сорт табака)
107. белакара	белакара (вид ружья)
108. белакарива	белакарива (растение <i>Mirabilii</i>)
109. бемарика	бемарика (вид пряжи)
110. бемиурика	бемиурика (вид крупной жемчужины)
111. бемути	бемути (вид пряжи)
112. беранумасу	беранумасу (вид ножных кандалов)
113. беруберукамбуа	беруберукамбуа (вид травянистого растения)
114. беруберукундрилахи	беруберукундрилахи (вид горького травянистого растения)
115. бетанимена	бетанимена (этническая группа на Мадагаскаре)
116. беу	беу (звук, имитирующий бляение, служит для сзывания овец)
117. бехатука	бехатука (старинная монета)
118. бибалахи	бибалахи (вид лекарственного растения)
119. бибаси	бибаси (растение <i>Eriobotrya japonica</i>)
120. бибимура	бибимура (вид небольшой змеи)
121. бибинамалуна	бибинамалуна (вид стрекозы)
122. бибиулуна	бибиулуна (игра, заключающаяся в переодевании и укрывании себя травой)
123. билади	билади (термин гадания сикиди)
124. бунгу	бунгу (кустарник <i>Dyonicchia Vojeri</i>)
125. бунгулахи	бунгулахи (растение семейства <i>Chrysopia</i>)
126. Буниа	Буниа (персонаж фольклора)
127. бунтана	бунтана (насекомое; табачный вредитель)
128. бурака	бурака (вид лекарственного растения)
129. буреда	буреда (растение <i>Nicandra physaloides</i>)
130. буруна	буруна (кустарник <i>Tetradenia fruticulosa</i>)
131. бусуа	бусуа (губчатое растение, используемое в качестве пробки)
132. бутри	бутри (вид небольшого каботажного судна)
133. вазаха	вазаха (травянистое растение <i>Aristea chingii</i>)
134. вазимба	вазимба (этническая группа на Мадагаскаре)
135. валиха	валиха (музыкальный инструмент типа гитары)
136. валулавана	валулавана (кровать с резным балдахином)
137. вари	вари (мера риса, 1 гектолитру)
138. вага	вага (мера зерна, чаще риса, 20 литрам)
139. ватулалака	ватулалака (кустарник <i>Coesalpinia Bonducelia</i>)
140. ватунанги	ватунанги твёрдого камня
141. вахатра	вахатра (кустарник <i>Danais ligustrina</i>)
142. вахимпапангу	вахимпапангу (вьющееся растение <i>Secamone aleo-efolia</i>)
143. везу	везу (этническая группа на Мадагаскаре)
144. вела	способ игры в фануруну)
145. вендрана	вендрана (вид тростника)
146. венти	венти (80 малагасийских сантимов)
147. вика	вика (вид травянистого растения)
148. винтанина	винтанина (дерево <i>Calophyllum spurium</i>)
149. вуавахи	вуавахи (вид фасоли)
150. вуамена	вуамена
151. вундруна	вид тростника)
152. гадрагадра	гадрагадра (птица семейства <i>Pterocles</i>)
153. ганагана	ганагана (возглас, к-рым сзывают уток)
154. гедра	гедра, золотая шейная цепь (женское украшение)
155. гидру	гидру (лемур <i>Prosimia mongoz</i>)
156. гисагиса	гисагиса (возглас, к-рым сзывают гусей)
157. гуави	гуави (растение <i>Psidium pomiferum</i>)
158. гунгуру	гунгуру (вид ткани)
159. дабу	дабу (вид кузнечика)
160. дада	дада (почтительное обращение к старшему)
161. дадатуа	дадатуа (почтительное обращение к старшему)
162. дакабе	дакабе (игра, состоящая в нанесении ударов ногами)
163. дама	дама (вид шёлковой узорчатой ткани)
164. данга	данга (травянистое растение <i>Andropogon contortus</i>)
165. дара	дара (вид ткани)
166. дерему	дерему (член или сторонник, бывшей партии Демократическое движение за малагасийское возрождение)
167. дзабилау	дзабилау (агатовый игральный шар)
168. дзабу	дзабу (ткань из рафии и хлопка)
169. дзабура	дзабура (вид зеленоватого паука)
170. дзадимарику	дзадимарику (ритуальное выражение присуждающего пить тангин)
171. дзака	дзака, новогодний подарок (мясо, деньги и т. п.)

172. дзаки	дзаки (вид пурпурной ткани)
173. дзамука	дзамука (корзины, выставленные как, украшение)
174. дзарубу	дзарубу (вид горшка с узким горлом)
175. дзау	дзау (крупный зебу с длинными рогами)
176. дзедзи	дзедзи (вид гитары)
177. дзуриа	дзуриа (а) название ряда зёрен в гадании сикиди; б) название детской игры
178. диаманга	диаманга (игра, состоящая в нанесении ударов ногами)
179. диматика	диматика (вид лесной пиявки)
180. димбинала	димбинала (кустарник <i>Embelia copcinpa</i>)
181. диминамбатри	диминамбатри (5/72 пиастра, 35 малагасийским сантимам)
182. дингандингамбазаха	дингандингамбазаха (кустарник <i>Justicia gendarussa</i>)
183. дингандингана	дингандингана (кустарник <i>Psiadia dodonaeaeefolia</i>)
184. диндина	диндина (травянистое растение; употр. как средство для мытья волос)
185. динтинина	динтинина (дерево <i>Symphonia clusioides</i>)
186. дитинунука	дитинунука (вид кустарника)
187. дифисеси	дифисеси (вид причёски или способ причёсывания)
188. дракадрака	дракадрака (женское головное украшение)
189. драма	драма; трагедия
190. дридра	дридра (травянистое растение, якобы способное при соприкосновении с ним вызывать язвы)
191. дрихатра	дрихатра (вид рыбы)
192. ду	ду (уда <i>Pelophilus madagascariensis</i>)
193. дуви	дуви (термин гадания сикиди)
194. дука	бамбук или полая тыква
195. дукуа	дукуа (вид болотной птицы)
196. думатина	думатина (басовая струна валихи)
197. дунгара	дунгара (вид кузнечика)
198. дунтунана	дунтунана (дерево с твёрдой древесиной семейства <i>Symphonia</i>)
199. дурубукалатрану	дурубукалатрану (кустарник <i>Eugenia Michelii</i>)
200. есиеси	есиеси (возглас, к-рым подзывают собак)
201. заза-хува	заза-хува (свободный гражданин, обращённый в рабство)
202. зандри	зандри (обращение старшего к младшему)
203. захана	захана (дерево <i>Phyllarthron Bojerianum</i>)
204. зимпуна	зимпуна (вид рыбы)
205. зинга	зинга а) мера риса, пяти литрам; б) ковшик для воды
206. зузуру	зузуру (тростник; верхний слой его идёт на изготовление циновок, и т. п.)
207. икаки	икаки (уважительное обращение к старшему родственнику)
208. икакиматуа	икакиматуа (уважительное обращение к старшему)
209. илавуамена	илавуамена (1/48 часть ариари, 10, 5 малагасийского сантима)
210. ингахи	ингахи, батюшка (уважительное обращение к старшему мужчине в семье)
211. ингахи	ингахи, господин (при обращении)
212. иненитуа	иненитуа, матушка (уважительное обращение к старшей женщине в семье)
213. ирутра	ирутра (вид чёрной шёлковой ткани)
214. исам-пангади	исам-пангади (доля риса, отдаваемая землевладельцу за пользование землёй)
215. исан-кетра	исан-кетра (плата за пользование землёй деньгами или отработкой)
216. исан-танани	исан-танани (название части тела зебу, расположенной под горбом)
217. кабидза	кабидза (растение <i>Tacca pinnatifida</i> или <i>Pilocarpus pinnatifidus</i>)
218. кабуна	кабуна (травянистое растение семейства <i>Oxalis</i>)
219. кавимпетака	кавимпетака (вид серьи)
220. кавуку	кавуку (вид водоплавающей птицы)
221. калаза	вид боевого топора
222. каламака	каламака (вид крупной фасоли)
223. калануру	калануру (карлица-лекарка)
224. камуситра	деревянная палочка, вращаемая при добывании огня)
225. канахитра	канахитра (а) насекомое, похожее на богомола; б) болезнь, сходная с эпилепсией
226. каника	каника (вид синей ткани)
227. канири	канири (кузнечик, у к-ро-го появились крылья)
228. канкафутра	канкафутра (птица <i>Cuculus poliocephalus</i> или <i>Cuculus Rochii</i>)
229. капила	капила (а) крышка калебаса; б) мерка для соли
230. карабу	карабу (вид лианы)
231. карепука	карепука; а) травянистое растение; б) вид кустарника
232. кари	кари (полосатое хищное животное из семейства виверр, похожее на кошку)
233. касимба	касимба (колючее растение <i>Toddalia aculeata</i>)
234. катра	катра (игра в зёрна или камешки)
235. катриниа	катриниа (наркотик из листьев конопли, гашиш)
236. кахана	кахана (возглас пастуха при подзывании зебу)
237. кацаука	кацаука (вид водоросли)
238. кебуна	кебуна (плод, из к-рого получают яд тангин)

239. келиладина	келиладина (вид батата)
240. келилухалика	келилухалика; а) ист. самый быстрый царский скороход; б) панталоны, суженные в коленях
241. келимафана	келимафана; а) ткань в мелкую клетку; б) вид растения
242. келимидина	келимидина (вид риса)
243. келихандрина	келихандрина (старинная пятифранковая монета)
244. келихумандра	келихумандра (травянистое растение; кровоостанавливающее средство)
245. киандзу	киандзу (вид съедобного корня)
246. кибабибоби	кибабибоби (детская игра переноска друг друга на спине)
247. кибангу	кибангу (пояс для денег)
248. кивалавала	кивалавала (небольшой загон для скота)
249. киваривари	киваривари (детская игра в угощение)
250. кивидивиди	кивидивиди (детская игра в торговлю)
251. кивузу	кивузу (кустарник <i>Ficus claoxyloides</i>)
252. кивулавула	кивулавула (детская игра в торговлю, в к -рой деньги заменяются камешками и т п)
253. кидзана	кидзана (загон для скота в поле)
254. кидзедзалахи	кидзедзалахи (лекарственное растение <i>Vernonia scariosa</i>)
255. кидиамбуруна	кидиамбуруна (травянистое растение <i>Oxalis repens</i>)
256. кизу	старинная монета
257. кизу	термин гадания сикиди
258. кизу	термин фануруны ход последней фишкой
259. киландзаландза	киландзаландза (игра переноска друг друга в носилках филандзана)
260. килуси	килуси (вид хлопчатобумажной ткани)
261. киманга	киманга (растение из к-рого изготавливается средство от колдовства)
262. кимундру	кимундру (растение семейства <i>Pachypodium</i>)
263. кинангали	кинангали (палка, на к-рую вешают амулеты)
264. кинаули	кинаули (сказочное чудовище)
265. кингури	кингури (вид ткани)
266. кирандрамбехивави	кирандрамбехивави (кустарник, <i>Aphloia the-aeformis</i> или <i>Psychotria obtusifolia</i>)
267. киридза	киридза (вид угря)
268. кириуданитра	кириуданитра (птица <i>Phedina madagascariensis</i>)
269. кирубу	кирубубу (четвёртая часть пиастра, 1, 2 - 1, 25 малагасийского франка)
270. кисукису	кисукису (возглас, к-рым подзывают свиней)
271. кисутрисутри	кисутрисутри (кустарник, листья к-рого придают аромат вину)
272. китамби	китамби (женская набедренная повязка)
273. китанутану	птица <i>Gallinago nigriyennis</i>)
274. китаритарика	детская игра - волочение камней)
275. китаутау	китаутау; а) травянистое растение; б) вид птицы
276. китриву	китриву (небольшой струнный музыкальный инструмент, обладающий высоким звуком)
277. китунгатунга	китунгатунга (вид причёски)
278. кифанимпанина	кифанимпанина (игра; состоит в проделывании пируэтов на месте)
279. кифатифати	кифатифати (детская игра в похороны)
280. кифулуна	кифулуна (вид съедобного корня)
281. кихасикасина	кихасикасина (кустарник <i>Triumfetta rhomboidea</i>)
282. кулакула	кулакула (насекомое семейства <i>Longicorne</i>)
283. куманга	куманга (вид дерева с ядовитой корой)
284. кумби	кумби (тёплое помещение для рожениц)
285. кутра	кутра (истощённая почва, оставленная под паром)
286. кутрика	кутрика (термин игры в шары)
287. кутрукутру-бату	кутрукутру-бату (травянистое растение <i>Vryophyllum crenatum</i>)
288. кутрунуси	кутрунуси (название мелодии, исполняемой на валихе)
289. кутумена	кутумена (травянистое растение семейства <i>Andropogon</i>)
290. кухукуху	кухукуху (возглас, к-рым подзывают кур)
291. лаваравина	лаваравина (растение <i>Rumex patientia</i>)
292. лавасалака	лавасалака (птица <i>Terpsiphone mutata</i> ; мадагаскарская синица)
293. лавасумутра	лавасумутра (сорт риса)
294. лавахатука	лавахатука; а) сорт риса; б) сорт табака
295. лака	лака (наклонная линия в игре фануруна)
296. лакабе	лакабе (центральная наклонная линия в игре фануруна)
297. лакату	лакату (вид большого щита)
298. лакули	лакули (придворная дама из свиты царицы)
299. лаланана	лаланана (вид сосуда из бамбука)
300. лалуна	лалуна (дерево <i>Weinmannia Bojeriana</i>)
301. ламаку	ламаку (вид трещотки, кастаньет)
302. ламба	ламба (одежда в виде тоги)
303. ламбамена	ламбамена, саван (обычно из красного шёлка)
304. ламбарану	ламбарану (вид синей ткани)

305. ламбинана	ламбинана (вид дерева; древесина используется в строительстве)
306. ламбумидитра	ламбумидитра (вид причёски)
307. ламбутапака	ламбутапака (шёлковая набедренная повязка до колен)
308. ламбухендзана	ламбухендзана; а) вид кустарника; б) вид насекомого
309. лангу	лангу (недозрелые жареные молотые зёрна риса)
310. ландзананахари	ландзананахари (травянистое растение <i>Leucas martinicensis</i>)
311. ландихазубе	ландихазубе (ложный хлопчатник)
312. лапа	лапа (помещение для обрезания)
313. ласари	ласари (средство для возбуждения аппетита)
314. ласивенти	ласивенти (девяносто малагасийских сантимов)
315. ласируа	ласируа (пятьдесят малагасийских сантимов)
316. ласителу	ласителу (семьдесят малагасийских сантимов)
317. лафаза	лафаза (вид пальмы)
318. лахируа	лахируа (вид кустарника)
319. лефундамбу	лефундамбу (травянистое растение <i>Andropogon contortus</i>)
320. лузука	лузука (резной столб с отверстием для засова)
321. луканга	луканга (инструмент наподобие гитары)
322. лунги	лунги (короткий заострённый предмет палка и т. д.)
323. лунгуа	лунгуа (яма-ловушка)
324. лунгуза	лунгуза (растение <i>Arotit Daniellii</i>)
325. лусу	лусу (два с половиной малагасийских франка)
326. лусуни	лусуни (мясо с бедра зебу)
327. лутака	лутака (замазка из растёртых листьев батата в смеси с золой, пылью, навозом)
328. лухавулана	лухавулана (протестантский праздник в первый понедельник каждого месяца)
329. лухасабуха	лухасабуха (вид ткани)
330. макуа	макуа (этническая группа на Мадагаскаре)
331. маламакели	маламакели; а) монета с изображением Наполеона; б) название хлопчатобумажной ткани
332. мама	мама, матушка, мамаша (уважительное обращение к пожилой женщине)
333. манамангу	манамангу (одно из названий тангина)
334. манарана	манарана; а) птица; б) пальма, молодые ростки к-рой идут на изготовление шляп
335. маненди	маненди (царский раб-носильщик)
336. манилахи	манилахи (вид мелкого папоротника; употр. как средство от лихорадки)
337. маниндау	маниндау (мера длины от пальцев вытянутой руки до плеча другой руки; пяти пядям)
338. масумбика	масумбика (потомок африканцев-рабов); негр
339. матуриандру	матуриандру (птица <i>Caprimulgus enarratus</i>)
340. махафали	махафали (этническая группа на Мадагаскаре)
341. меналамба	меналамба (вид одежды из красной ткани)
342. менамасу	менамасу (птица <i>Erythroxyllum nitidulum</i>)
343. меруна	меруна (вид мелкого насекомого)
344. мукунази	мукунази (колючий кустарник со съедобными плодами)
345. мунта	мунта (вид сосуда из тыквы)
346. мураманана	мураманана (офицерский пояс из красного шёлка)
347. нала	нала (вид ядовитой лианы)
348. нанандзу	нанандзу (кустарник семейства <i>Vernonia</i>)
349. нани	нани (устройство в форме воронки, не позволяющее рыбе уйти из верши и т. п.)
350. нату	нату (дерево <i>Imbricaria tadagascariensis</i> ; из коры приготавливают красный краситель)
351. нени	нени (уважительное обращение к тётке, кормилице или старшей по возрасту женщине)
352. ненибе	ненибе (уважительное обращение к старой женщине)
353. ненитуа	ненитуа (уважительное обращение к старшей в семье женщине)
354. нифинаканга	нифинаканга (вьющееся травянистое растение <i>Commelina madagascariensis</i>)
355. нукуа	нукуа (вид фигового дерева)
356. папа	папа (римский)
357. париамасу	париамасу (птица <i>Zosterops madagascariensis</i>)
358. перетика	перетика (птица <i>Ellisia Lanizii</i>)
359. пиа	пиа (послеродовая болезнь)
360. равинала	равинала, "дерево путешественников" (<i>Urania speciosa</i>)
361. раматуа	ображение)
362. ранабави	ранабави, сестра (обращение)
363. ранадахи	ранадахи, брат (обращение)
364. ранаутра	ранаутра обращение; а) к свояку, свояченице; б) к другу, приятелю, подруге
365. рангахи	рангахи, господин (уважительное обращение к старшему)
366. рафуци	рафуци (уважительное обращение к старшей); госпожа
367. риму	риму; а) вид крупной пчелы; б) название волчка
368. риндра	риндра (кора тростника зузуру)
369. рудзу	рудзу (сорт риса)

370. тавулу тавулу (растение *Tacca pinnatifida*)
371. такатра такатра, молотоголовая цапля (*Scopus umbretta*)
372. такемутра такемутра (колдовство, якобы вызывающее болезнь)
373. такубука такубука (сосуд с широким дном и узким горлом)
374. тамабуха тамабуха (игра в домашнее хозяйство, в к-рой стекляшки изображают людей)
375. тамбави тамбави; а) название детской болезни; б) вид лекарства
376. тамбалана тамбалана (цинковка для мяса)
377. тамбина дополнительный камень, подкладываемый под треножник котла)
378. тамбулу тамбулу (травянистое растение *Buchnera leptostachia*)
379. танала танала (этническая группа на Мадагаскаре)
380. тандрука тандрука, кровососная банка из рога
381. таниву таниву (представитель этнических групп Высокого плато, мерина, бецилеу; житель Высокого плато)
382. таниндрана таниндрана (представитель любой этнической группы, кроме мерина и бецилеу, живущих на Высоком плато)
383. таниса таниса (игра, заключающаяся в считании подбрасываемых камешков)
384. танги танги; а) мелкая мера риса; б) цинковка-скатерть
385. тапабатана тапабатана (растение *Tachadenus longiflorus* или *Rhodocodon madagascariensis*)
386. тапика тапика (детская игра, заключающаяся в ударе по руке, державшей что-л.)
387. тарарака тарарака (дневная сова)
388. таретра таретра (агава *Furcraea longioeua*)
389. тари тари (вид маленького барабана)
390. татау рис, сваренный с молоком и политый мёдом (в праздник фандруана кладётся перед едой на голову)
391. тафулурана тафулурана (палка с петлей на конце для ловли птиц)
392. таха денежная компенсация
393. таха денежная компенсация обвиняемому, признанному невиновным
394. таха деньги, бросаемые в реку, “плата” за переход;
395. тефака тефака (вид пальмы)
396. трандрака трандрака (растение *Centetes seiosus*)
397. транулахи транулахи, “мужской дом”, помещение, где происходит церемония обрезания; дом полигамной семьи
398. транун-тантели транун-тантели (травянистое растение *Desmodium radiafum*)
399. Триму Триму (сказочное чудовище, дракон)
400. ту ту (возглас для подзывания собак)
401. туказу туказу (монета)
402. туку туку три-пять камней для установки котла над огнём
403. тумпукувави тумпукувави, госпожа (обращение)
404. тумпукулахи тумпукулахи, господин (обращение)
405. туна туна (вид крупной ночной змеи)
406. туху туху (вид рыбы)
407. туху туху (дерево *Gymnosporia brachystachya*)
408. фамату фамату (амулет от воров)
409. фаназава фаназава (лекарственное растение *Eloeodendron olyganthum* или *vaccinioides*)
410. фаналу фаналу (этническая группа на Мадагаскаре)
411. фананина фананина (вид удава)
412. фангука отрезаемая кромка ткани)
413. фандавуана амулет, по поверью, приносящий победу в бою быков)
414. фандефана фандефана (кустарник *Euphorbia erythroxyloides*)
415. фандзамбана фандзамбана (заклинание, амулет, по поверью, делающие невидимым)
416. фандиафасика фандиафасика (птица *Aclitis hypoleucus*)
417. фандирандахи фандирандахи (дерево *Memecylon oleaefolium*)
418. фандиурану фандиурану (вид водяного насекомого)
419. фандуахана фандуахана (талисман для нанесения ран другим быкам при бое и т.п.; прикрепляется к рогам быка)
420. фанева фанева (флажок или кусок ткани для обозначения жирного зебу при продаже на рынке)
421. фаневутана фаневутана (амулет, по поверью, облегчающий ношу, груз)
422. фанкатуавана фанкатуавана (заклятие, амулет, якобы творящие чудеса)
423. фануру фануру (кустарник *Gomphocarpus fruticosus*)
424. фануруна фануруна (игра типа шашек)
425. фелабуруна фелабуруна (дерево семейства *Sipaniaceae*)
426. феламбарика феламбарика (кустарник *Dionychia Bejeri*)
427. фелана фелана (раковина; украшение)
428. фикитра фикитра (лапка сверчка, привязанная к соломинке; для раздраживания и приманивания сверчка из норки)
429. филамбутра филамбутра (вид цапли)
430. филандзана филандзана (носилки-паланкин)

431. филау	филау (дерево <i>Casaurina lateriflora</i> или <i>eguisetifolia</i>)
432. фингутра	фингутра (каучуконосное растение <i>Vahea gommifera</i>)
433. фитурака	амулет, якобы делающий быка невидимым во время боя быков)
434. фитуриана	фитуриана (часть туши зебу около горба)
435. фикемба	фикемба (флажок, используемый при некоторых обрядовых церемониях)
436. фицарана	фицарана (одно из названий тангина)
437. фунгун-духа	фунгун-духа (рог-пороховница)
438. фундрана	фундрана (нижняя часть ложного ствола банана, служащая для изготовления красной краски)
439. фуни	фуни; а) вид рыбы; б) голубой голубь
440. фунусана	фунусана (кусок материи, служащий кошельком)
441. фурамбана	фурамбана (вид водяного растения; корм для уток)
442. халана	халана (подушечка для кувшина с водой)
443. ханифика	ханифика (травянистое растение <i>Viola emirnensis</i>)
444. харакарака	харакарака (птица <i>Eurystomus madagascariensis</i>)
445. харахара	харахара (дерево <i>Neobaronia phyllantoides</i>)
446. харефу	харефу (вид тростника)
447. хетра	хетра, налог на рисовое поле
448. хисатра	хисатра (волокно тростника зузуру; идёт на изготовление циновок, корзин)
449. худицукатра	худицукатра (вид небольшой черепахи)
450. хуруна	хуруна (вид травянистого растения)
451. цатука	цатука (большой кол, свая)